

Conte-type 713

LA MÈRE QUI NE M'A PAS PORTÉ, MAIS M'A NOURRI

Aa. Th. *The Mother who did not Bear me but Nourished me.*

Version nivernaise

BRIGITTE, LA MAMAN QUI M'A PAS FAIT, MAIS M'A NOURRI

Exceptionnellement, la version type, ici, n'est pas une version parti- culière, choisie parmi toutes les versions réellement recueillies, mais a été obtenue en fondant et résumant ensemble les versions nivernaises.

Un roi qui a une fille d'un premier lit, Brigitte, se remarie à une femme qui a aussi une fille.

Brigitte est très bonne et donne beaucoup aux pauvres. Un jour, comme elle leur porte du pain dans son tablier, sa belle- mère survient pour la gronder :

— *Que portes-tu dans ton tablier ?*

— *Des fleurs.*

Elle regarde : le pain s'était changé en fleurs.

La fille de la marâtre se conduisait mal, et une nuit, elle accouche d'un enfant. La reine le porte dans le lit de Brigitte et va chercher le roi, qui, croyant sa fille coupable, la chasse avec le nouveau-né.

Brigitte arrive à un moulin, demande de la farine pour faire de la bouillie à l'enfant :

— *Il y a sept ans que, faute de blé, notre moulin ne marche plus.*

Brigitte cherche, trouve un grain de blé, le met dans le moulin ; celui-ci tourne et donne de la farine à pleins sacs. Elle demande ensuite du lait :

666 *Nos vaches n'en ont plus.*

-- *Allez les traire.*

On y va : les vaches donnent du lait à pleins seaux.

L'a-ndance règne désormais dans le pays.

CONTE-TYPE 713

U° En revanche, au pays du roi, depuis le départ de Brigitte, „herbe ne pousse plus, les récoltes sont mauvaises, les bestiaux 'ont malades.

' Le roi part à la recherche de sa fille, arrive près du moulin, voit un enfant qui pêche :

— *Que fais-tu mon enfant ?*

— *Je pêche pour maman Brigitte qui m'a pas fait mais in'a nourri.*

— *Conduis-moi vers elle.*

Le père retrouve sa fille, la ramène.

En route, l'enfant cueille trois pommes. Ils arrivent Au pays du roi, les prés reverdissent, le bétail guérit.

On se met à table. A la fin du repas, l'enfant offre ses trois pommes :

— *Une pour maman Brigitte qui m'a pas fait, mais m'a nourri... Une pour maman qui m'a fait mais m'a pas nourri... Une pour grand-père...*

Le roi chasse la reine et sa fille.

Paul DELARUE, Le conte de « Brigitte, la maman qui m'a pas fait, mais m'a nourri », in : *Fabula*, 2 Bd., H. 3, Berlin, 1959, 254-264. ici p. 255.

ÉLÉMENTS DU CONTE

I. *L'héroïne persécutée.*

A : L'héroïne est la fille d'un veuf qui s'est remarié avec une femme ayant aussi une fille ; A 1 : l'héroïne est mariée à un prince qui part en la laissant *enceinte* (contam. par le T. 706) ; A 2 : elle s'appelle Brigitte ou d'un nom très voisin ; A 3 : elle a un autre nom ; A 4 : le nom de l'héroïne n'est pas précisé.

B : L'héroïne qui est vertueuse et compatissante, est persécutée par sa marâtre ; B 1 : mais celle-ci (ou son père) ne peut la confondre, car le Pain porté aux pauvres se change en fleurs dans son tablier (cf. T. 717).

C : La fille de la marâtre met un enfant au monde, que la marâtre

va porter dans le lit de l'héroïne ; C 1 : un autre enfant qui vient naître est porté dans le lit de l'héroïne.

D : L'héroïne est chassée avec l'enfant par sa belle-mère ; b 1 chassée avec l'enfant par son père qui croit à la culpabilité de sa est

D 2 : et ordonne à des domestiques de la tuer, mais ceux-ci l'épa "e •
D 3 : et rapportent des preuves prises sur des animaux. ^{te}ent

II. L'abondance attachée à l'héroïne.

A : Après avoir survécu pendant un certain temps dans la f_{ora},
A 1 : l'héroïne arrive avec l'enfant à un moulin ; A 2 : arrive à une a_j ;
maison ; A 3 : où elle demande du lait ou (et) de la farine pour faire ..^{see}
bouillie à l'enfant ; A 4 : où elle demande à manger ; A 5 : mais o_{nj}.
répond ; A 6 : que les vaches ne donnent plus de lait ; A 7 : que ;⁴
moulin ne tourne plus ; A 8 : depuis sept ans ; A 9 : qu'il n'y a pas c_{ite}
farine dans la maison ; A 10 : ni aucune nourriture à lui donner.

B : Mais la venue de l'héroïne a tout changé par miracle ; B i : les
vaches donnent du lait à pleins seaux ; B 2 le moulin se met à tour_{ner}
et donne de la farine à pleins sacs ; B 3 : à partir d'un seul grain recto_,
vé ; B 4 : de la farine ou autre nourriture demandée se trouve là en
abondance.

C : Grâce à l'abondance attachée à sa présence, l'héroïne est te
cueillie avec l'enfant.

III. Réhabilitation de l'héroïne.

A : Par contre dans la maison ou le pays qu'elle a quitté, tout
dépérit depuis le départ de l'héroïne ; A 1 : par la sécheresse.

B : Au bout de Tans ; B 1 : le père se met à la recherche (ou
envoie à la recherche) de sa fille ; B 2 : le mari se met à la recherche de sa
femme.

C : Il trouve l'enfant occupé à pêcher ; C 1 : et disant que c'est
pour sa maman « qui l'a ras fait, mais l'a nourri. »

D : L'héroïne accepte de retourner dans son pays ; D 1 : mais pie.
met aux gens qui l'ont recueillie qu'ils continueront à vivre dans l'abon
dance.

E : En chemin l'enfant demande à cueillir ; E 1 : le père de l'héi
ne donne à l'enfant ; E 2 : l'héroïne donne à l'enfant ; E 3 : des pommes ;
E 4 : des poires ; E 5 : des oranges ; E 6 : que l'enfant distribue, au rePfa,
du retour, à ses grands-parents, puis à sa mère « qui l'a fait, mais ne ,
pas nourri », et à sa mère « qui l'a pas fait, mais l'a nourri » ; et la véc
est ainsi découverte.

F : A l'arrivée de l'héroïne et de l'enfant, la fertilité revient ; F 1

,O une pluie bienfaisante qui se met à tomber ; F 2 : et les cloches
otent à sonner d'elles-mêmes.

¹G : La (les) eoupable(s) est (sont) châtiée(s).

LISTE DES VERSIONS

1, Ms MILLIEN-DELARUE, Niv. Vers. A. *Brigitte*. - I. A la cour
^{to}i est un homme appelé Brigitte (!), qui a l'habitude de dire que
^{dif}¹⁴19vait sa fille enceinte, il la tuerait ; C 1 (l'un des deux enfants de
osse par la reine), D 1, D 2. - II. A 1, A 3, A 5, A 7, A 8, A 6,
Aprr
8 11³ 2, B 3, B 1. - III. A, B 1, C, C 1, D ; en chemin passent à
côté dO étang poissonneux, qui s'éloigne du domestique, mais s'approche
du petit garçon qui peut ainsi prendre beaucoup de poissons, E, E 3 (*id.*
que lia les poissons), E 6, F, G.

2. ID., *ib.*, Vers. B. *S.t.* - I. A, A 4, B, B 1, C, D (contam. par
T. 706 mains attachées derrière le dos ; rencontre St Jean qui lui déta
che les mains, et baptise l'enfant, dont St Pierre est le parrain et la Ste
Vierge marraine). - II. A 1, A 3, A 5, A 7 (démoli), B, B 2, A 2, A 3,
A 5, A 6, 13, B 1. - III. A, B 1, C, D, E 1, E 3, E 6.

3. II., *ib.*, Vers. C. *Sainte Brigire*. - I. A 1, A 2, D. . - II. A,
A 1, A 3, A 5, A 6, A 9, B, B 1, B 4. - III. Le roi est averti de ces
miracles, B 2, D, « à chaque pas qu'elle faisait, le château, qui était à
demi démoli, montait d'un pied, et, quand elle est rentrée, le château
s'est trouvé rebâti ».

4. ID., *ib.*, Vers. D. *Brigitte*. - I. A, A 2, B, C, D 1. - II. A 2,
A 3, A 5, A 6, A 8, B, B 1, A 1, A 3, A 5, A 7, A 8, A 9, B, B 2. - III.
A, B, B 1, D, E, E 4, E 6, F (le bonheur), mais la belle-mère réussit en
core à la chasser ; elle entre au couvent.

5. ID., *ib.*, Vers. E. *Brizide*. - I. A, A 2, B, B 1, C, D 1, D 2,
D3. - II. A (de racines, et du lait d'une biche). - III. A, B, B 1 (sous
peine d'être brûlé dans un chariot d'épines), D, E, E 5, E 6.

6. ID., *ib.*, Vers. F. *Philomène*. - I. A, A 3, B, C, D 1 (contam.
par T. 706 : père lui coupe un bras qu'elle emporte ; fait baptiser l'enfant
auquel elle donne nom le Bras). - II. A 2, A 3, A 5, A 6, A 8, A 7, A 8,
A 9, B, B 1, B 2, B 4, C. - III. B, B 1, C (en tenant le bras de sa
mère), C 1, D, D 1, E 2, E 3, E 6 ; elle meurt : c'est Ste Philomène

7. ID., *ib.*, Vers. G. *S.t.* - I. A, A 4, B, C, D 1, D 2. - II. A
(Pendant sept ans ; l'enfant est nourrie du lait d'une chèvre égarée), A
1, 43, A 5, A 7, A 9, B, B 4. - III. E, E 3, on lui dit qu'il y a longtemps
que les arbres n'en donnent plus, mais on regarde : ils en sont couverts,
E, G.

LE CONTE POPULAIRE FRANÇAIS

8. ID., *ib.*, Vers. H. *Sainte Guite*. Inc. - I. A 2 ; chassée du 1, avec son enfant. - II. A 1, A 5, A 6, A 7, B, B 1, B 2 (*Que le mes moule / Pour moi et pour maman Guite...*), B 3.

9. ID., *ib.*, Vers. I. *Bélisaire*. - I. A (roi), A 3 (Sainte B), B I, C, D 1. II. A 1 (où elle demande à travailler), A 5, A 7, A 8, A 13, A 5, A 6, A 8, B, B 1, B 4 (et de l'or), C. - III. B 1, l'enfant saute au cou du roi en l'appelant grand'père, D, E, E 5, E 6, G.

10. ID., *ib.*, Vers. J. *Le moulin des bois*. - I. A, A 4, B, C, - II. A 1, A 3, A 5, A 7, A 8, A 9, B, B 4 (et du linge), C. - III. A B 1, D (à la seconde fois), E, E 3, E 6.

11. ID., *ib.*, Vers. K. *Maman Guite*. - I. A 2, C 1 (l'enfant de 1^a fille de la maison, dans le lit de la servante). - II. A, A 1, A 5, A 7, A

B 2 (*Mouds, mouds, mon petit moulin / Pour moi, pour maman Guite / Que m'a pas fait / Que m'a ben nourri*), B 3, A 5, A 6, A 8, B, (*Vache, donne-moi du lait / Pour moi, pour maman Guite / etc.*).

12. BLADE, *Gascogne*, II, 137-141, *La petite demoiselle*. - I. A, A 4 (mais les pauvres rappellent : la petite dem.), B, B 1 (contam. par le T. 706 : la marâtre tue sa propre fille et accuse l'héroïne du crime ; le père lui coupe un bras), D 1 (avec l'enfant morte dans son tablier) (T. 706 : baigne son bras dans l'eau, il repousse ; baigne l'enfant : elle revit). - II. Arrivent auprès de bergers, A 3, se retirent à Jérusalem. - III. A, B 1 (des gens de son pays), demandent à coucher dans la maison de l'héroïne qui ne se fait pas reconnaître, mais l'entendent le lendemain dire au lin qu'elle peigne : « Souffre, lin, moi j'ai bien souffert, etc. », D, F, F 2.

13. Ms MouLis, *Ariège. Les miracles de Sainte Brigitte*. (Éléments du T. 713 inclus dans le T. 706, cf. ci-dessus vers. 37 de ce type). - I. A, A 2 II. A 2, A 4, A 5, A 10, B, B 4, C. - III. A, A 1, B, B 2, ... D, D 1, F, F 1, F 2.

14. MAUGARD, *Pyrénées*, 175-181, n° 22. *Le conté de Santa termèna. Le conte de Sainte Germaine*. - I. A, A 3, B, B 1, C, D 1. - II. A 1, A 4, A 5, A 10, B, B 4, C. - III. A, A 1, B, B 1, D, F, F 1, E, E 2 (une pomme coupée en deux), charge l'enfant d'en donner une moitié à sa vraie mère, l'autre à son vrai père.

Cf. aussi la présence du motif II. B 4 du T. 713 in vers. 22 du T. 471.

**4

Ce conte a été noté jusqu'à présent seulement en France, en deux zones distinctes : en Nivernais (7 vers. dans la vallée de la Nièvre, 2 dans le nord de la province, 2 à l'est dont une aux confins de la Bourgogne, à Glux) ; 3 en pays occitan.

670

CONTE-TYPE 713

Dans l'étude déjà citée qu'il a consacrée à ce conte (auquel il a donné le n° 713 conservé par Stith Thompson dans la réédition de 1961

'ci" la classification), Paul Delarue considère comme motifs caractéristiques le thème celui de la belle-fille injustement chassée à l'instigation de la du pour une faute commise par sa fille (notre motif I. C), celui de

l'ohhdance et de la fertilité qui suivent l'héroïne et abandonnent le pays d'h elle est injustement chassée (cf. II. B et III. A), celui de l'enfant ut désigne sa véritable mère en lui offrant un fruit, en général une pom-gine (motif III, E 6). Mais ce dernier motif a son correspondant dans le T. 675 où c'est son père que l'enfant désigne de cette façon. Le premier motif de son côté a des analogies avec des situations semblables dans le T. 706 (avec lequel notre conte a interféré dans les vers. 2, 6, 12, 13) et avec le T. 708.

Reste ainsi comme absolument particulier au type le motif de l'abondance et de la fertilité attachées à la présence d'un personnage. Aussi est-ce à l'étude de ce motif que Paul Delarue s'est surtout attaché, en cherchant, e. a., du côté de la légende de Sainte Brigitte, patronne de l'Irlande, et aussi de la littérature arthurienne qui connaît ce motif de la « terre gaste ».

671